



Japlo 世界特許情報全文検索サービス(Japlo-GPG/FX)

Japlo Global Patent Gateway Full Text

世界の特許情報の日本語データベース (Japio-GPG/FX) と A I 翻 訳

2020年3月6日

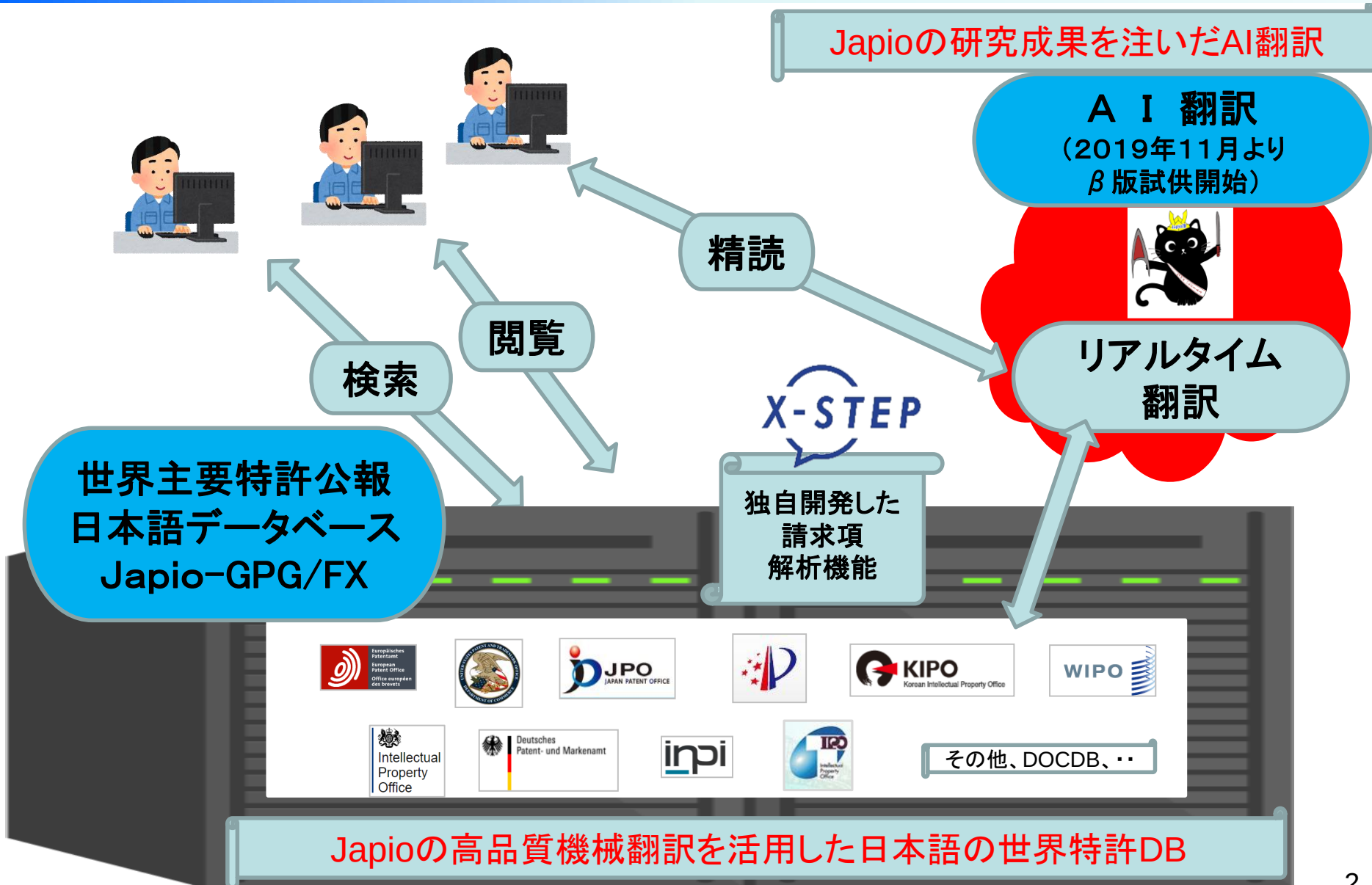


一般財団法人

日本特許情報機構

Japan Patent Information Organization

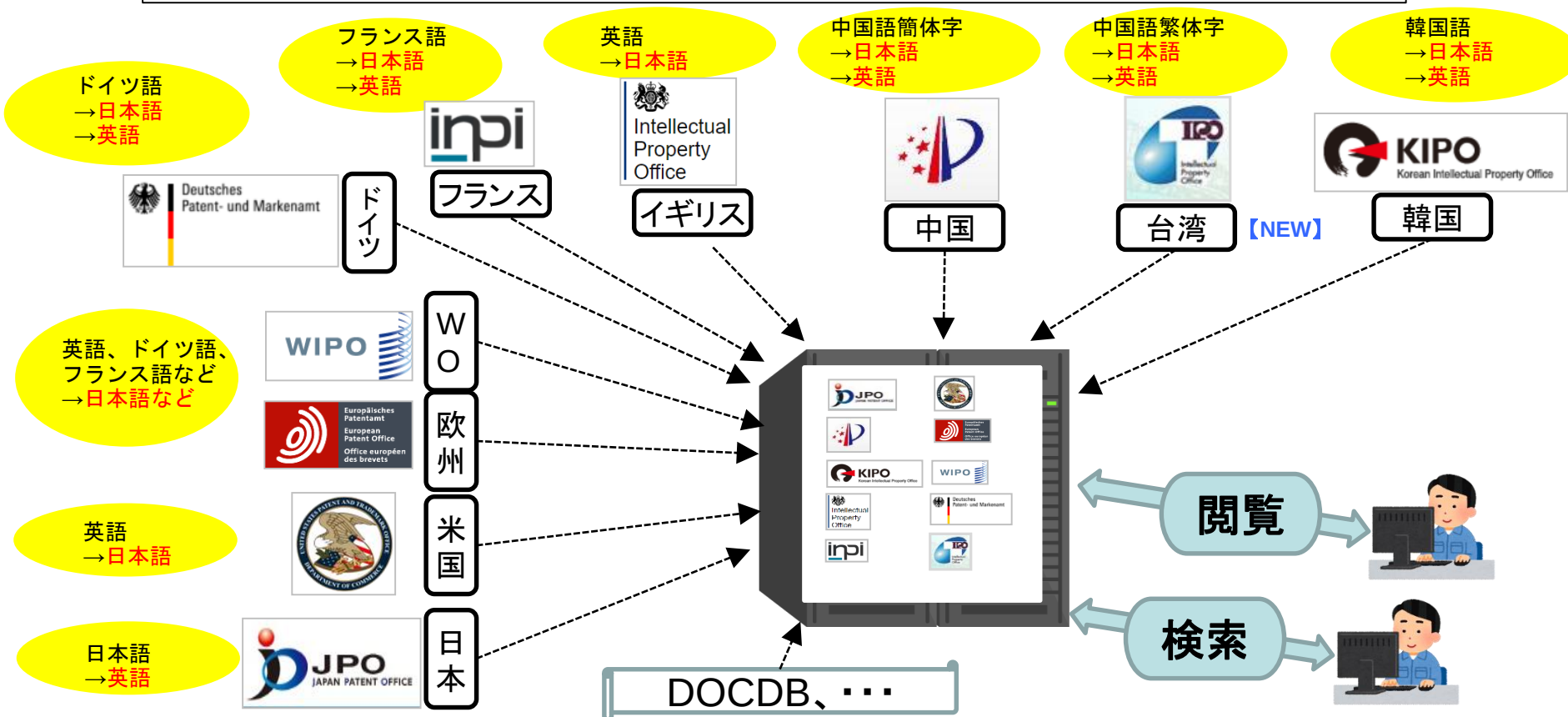
0. Japio-GPG/FXとAI翻訳 イメージ



1. Japio-GPG/FXとは

Japio世界特許情報全文検索サービス（Japio-GPG/FX）は、

- ・**世界の国・地域/機関**(日米欧、中韓、WO、ドイツ、フランス、イギリス、台湾)の
- ・特許/実用新案公報の**全文**を
- ・**日本語(機械翻訳文)**で蓄積・表示するDB



Japioの長年の研究成果等を活かし、**高品質の機械翻訳文**をご提供しています。

2. 対訳表示

～原文に照らし合わせて日本語を確認～

世界の主要庁/機関の公報の、外国語文と日本語機械翻訳文とが対訳表示形式で参照可能です

⇒外国文献の全文を日本語で参照でき、原文の箇所を容易に確認できます

各公報の機械翻訳文は、予め蓄積されています

⇒その場で翻訳するシステムと比べ、翻訳文表示が速いです

英語／中国語／原語	日本語
<invention-title>	【C J】 発明の名称
用于血浆采集的抗凝剂控制系统	血漿を採取するための抗凝固剤制御システム
<abstract>	【C J】 要約
本發明公開了一種用于血漿采集的抗凝劑控制系統及方法。其包括抗凝劑泵、血泵、檢測裝置、第一計算裝置和控制裝置；利用檢測裝置檢測血液中血漿和紅細胞比例，利用第一計算裝置計算抗凝劑與全血的混合比，再利用控制裝置控制抗凝劑泵和血泵的轉動。本發明通過對每個獻漿員的血漿與血細胞比例進行檢測，計算得到個性化的抗凝劑使用量，實現了抗凝劑的最低使用目的，同時通過對血漿采集過程中使用的耗材特征值進行實時測量，消除了因為不同耗材差異造成的抗凝劑使用增加的問題，提高了采集血漿的質量。	血漿を採取するための抗凝固剤制御システムおよび方法を開示している。その抗凝固剤ポンプ、血液ポンプと、検出装置と、第1の計算装置と制御装置を含む；検出装置を用いて血液中の血漿と赤血球の割合を検出し、第1のコンピューティング装置を抗凝固剤と全血計算の混合比により、更に制御装置を制御する抗凝固剤ポンプおよび血液ポンプの回転を利用する。本發明各獻漿員の血漿と血液細胞の割合を検出することにより計算個別化された抗凝固剤使用量を得る，抗凝固剤を実現した最低使用目的である，同時に血漿採取手順に使用される消耗品特徴量をリアルタイムで測定する，異なる消耗品差に起因する抗凝固剤を用いるが増加してしまうという問題が解消され血漿採取の品質を向上させる。

原文

外国語⇒日本語
機械翻訳文

※ドイツ語やフランス語の公報の場合、英語機械翻訳文と日本語機械翻訳文の対訳表示です
原文は、ページ下部に一括表示されます

(なお、フランス国公報の場合、フランス語原文が表示されるのは概ね2019年以降に発行された公報です。)

3. GPG/FXでの翻訳方式

2019年7月現在

統計翻訳(SMT) + 前処理(Japio独自) + 後処理(Japio独自)

	サービス初期の方式	現在の方式
米国 ⇒ 日本語	RBMT※1	SMT (NICTエンジン 英日) ※3
日本 ⇒ 英語	RBMT※1	RBMT※4⇒※8
EP/PCT ⇒ 日本語	RBMT※1	SMT (NICTエンジン 英日) ※3
中国 ⇒ 日本語	SMT (NICTエンジン 中日) ※2	SMT (NICTエンジン 中日v2) ※5⇒※9
台湾 ⇒ 日本語	—	SMT (NICTエンジン 中日v2) ※9 + 台日データ
韓国 ⇒ 日本語	RBMT 韓日 ※特許庁の中韓文献翻訳システム由来	SMT (moses 韓日) ※7
独国 ⇒ 日本語	独国の英語データを RBMT※1	SMT (moses 独英) ※6⇒※10 + SMT (NICTエンジン 英日) ※3
仏国 ⇒ 日本語	仏国の英語データを RBMT ※1	SMT (moses 仏英) ※11 + SMT (NICTエンジン 英日) ※3

※1 … 250万語(36分野) ⇒

※2 … 1, 600万文対(中日) ⇒

※3 … 1億文対(英日)

※4 … 517万語(36分野)

※5 … 5, 200万文対(中日)

※6 … 2, 000万文対(独英)

※7 … 1, 200万文対(韓日)

⇒ ※8 … 732万語(36分野)

⇒ ※9 … 8, 800万文対(中日)

⇒ ※10 … 4, 000万文対(独英)

※11 … 2, 500万文対(仏英)

補足: RBMT: ルールベース翻訳 SMT: 統計翻訳

4. 高品質の日本語機械翻訳文を蓄積

1. 技術用語の翻訳精度が高い

機械翻訳が苦手とする専門用語に加え、韓国語の同音異義語、ドイツ語の複合語などにも対応。

原文	1,4-dihydronaphthyl	열박리	Distraktionsvorrichtung
旧世代の翻訳	1、4つのジヒドロナフチル	劣薄里	Distraktionsvorrichtung (翻訳できず)
Japio-GPG/FX	1,4-ジヒドロナフチル	熱剥離	伸延装置

2. 訳文の自然性が高い

特許分野で使われている書き方に沿った自然で読みやすい翻訳文。



3. 請求項が理解しやすい(Japio独自の特許翻訳向け新フレームワーク)

独自開発した請求項解析機能などにより、請求項が更に読みやすくなった翻訳文。

原文	4. Verfahren nach Anspruch 1, dadurch gekennzeichnet, dass die Erhöhung auf den vorgegebenen dritten Strom-Sollwert (I3) kontinuierlich geschieht.
旧世代の翻訳	4. 請求項1に記載の方法、特徴をなされた、所定の3番目の電流の公称値(i3)への増加が連続的に生じる。
Japio-GPG/FX	【請求項4】所定の第3の電流目標値(I 3)に増加が連続的に実行されることを特徴とする請求項1に記載の方法。

※請求項解析機能は、米国公報、韓国公報、ドイツ国公報、EP/PCTの英語及びドイツ語公報などが対象です。
 ※旧世代の翻訳とは、ルールベース機械翻訳であり、Japio-GPG/FXにおけるバージョンアップ前の翻訳結果です。

5. 翻訳Webサービス (AI翻訳版) (β版)

特許公報に特化した**高精度なAI翻訳機能**を、β版として2019年11月1日より試供開始。

※画面は開発中のものです。実際の画面とは異なる場合もあります



Japio-GPG /FX
翻訳Webサービス (AI翻訳版)

>>

Excel

出力

中断

最初

前へ

1

次へ

最後

書誌情報	
出願番号	CN201780087724.6
文献番号	CN110352627A
発明の名称	显示装置及其制造方法
出願人	夏普株式会社
IPC	H05B33/04[20060101]; G09F9/30[20060101]; H01L27/32[20060101]; H01L51/50[20060101]; H05B33/06[20060101]; H05B33/10[20060101]; H05B33/12[20060101]; H05B33/22[20060101]

発明の名称	発明の名称 (訳文)
显示装置及其制造方法	表示装置及其制造方法
要約	要約 (訳文)
有機EL显示装置(1)在TFT基板(10)上的显示区域(5)的外侧, 沿设置有密封膜(30)的第一无机层(31)及第二无机层(33)的缘部, 设置具有突出部(41a)的掩模(41), 第一无机层(31)及第二无机层(33)覆盖突出部(41a), 并且在突出部(41a)的下方, 面向掩模(41)的壁面而断裂。	有機EL表示装置1は、TFT基板10上の表示領域5の外側において、封止膜30が設けられた第1無機層31及び第2無機層33の縁部に沿って、突出部41aを有する底体41が設けられ、第1無機層31及び第2無機層33が突出部41aを覆うとともに、突出部41aの下方において底体41の壁面に面して破断されている。
請求項	請求項 (訳文)
1. 一种显示装置, 其包括支撑体、以及设置于所述支撑体上的多个发光元	1. 表示装置であって、支持体と、前記支持体上に設けられた複数の発

画面右上の翻訳WEBサービス(AI翻訳版) (右図)

をクリックすると別Windowで照会画面を開き利用できます。

詳細画面の「AI翻訳」ボタン(左図)では、表示中の文献に対してAI翻訳が行われます。

(2019年11月1日ご試供開始)

6. 翻訳Webサービス (AI翻訳版) (β版)

(ポイント1) 更に向上した翻訳品質

構文の正確性や流暢さが飛躍的に向上

独自開発の言語資源とノウハウにより、特許特有表現も更に読みやすく

(ポイント2) 多言語対応

外国語から日本語へ：米国公報、中国公報、台湾公報、ドイツ公報など

日本語から英語へ：日本公報など

翻訳例

【英語】 2. The AR computing device of claim 1, wherein the AR computing device is further configured to assign an identifier to the first consumer.

【AI翻訳】 2. ARコンピューティングデバイスは、第1の消費者に識別子を割り当てるようにさらに構成されることを特徴とする請求項1に記載のARコンピューティングデバイス。

【中国語】 并在真空下浓缩，得到产物，用柱层析法(10% MeOH/CHCl₃)纯化产物(89%)。

【AI翻訳】 真空下で濃縮して生成物を得、これをカラムクロマトグラフィー(10% MeOH/CHCl₃)で精製した(89%)。

2020年1月以降、AI翻訳β版は有料オプションユーザ様へのご提供。
(オプション料金: Japio-GPG/FX提供料金の10%)

9

ありがとうございました

一般財団法人 日本特許情報機構

お問合せ先

一般財団法人日本特許情報機構 サービス窓口 03-3615-5510 service@japio.or.jp
株式会社発明通信社 事業企画部 03-5281-5511 info@hypatweb.jp



Japio 世界特許情報全文検索サービス
(Japio-GPG/FX)